

ТРУДНОСТИ АУДИОВИЗУЛЬНОГО ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМОВ

Кино – важный элемент культуры, обладающий информационно развлекательным потенциалом. Чтобы кинофильмы достигли аудитории по всему миру, необходим перевод.

В настоящее время исследователи выделяют следующие типы аудиовизуального перевода: 1) перевод под дубляж; 2) перевод под закадровое озвучивание; 3) перевод для субтитрования; 4) аудиодескрипция. Анализ процесса перевода кинофильма в рамках лингвистического исследования сопровождается определенными трудностями. Кроме стандартных лингвистических проблем, свойственных художественным произведениям, для фильмов характерна сложность в передаче игры слов. К примеру: *In this day and age, vampires don't suck human blood. Humans suck vampires dry.* – *Нынче вампиры не пьют человеческую кровь. А вот люди, высасывают нас досуха* (В сериале герои вынуждены тратить большие суммы денег на покупку пакетированной крови).

Интертекстуальность: *We planned to watch «Crash Landing on You» together.* – *Мы собирались вместе посмотреть «Аварийная посадка любви»*

Передача имен собственных: *Baek Hyun Woo* – Бэк Хён У, *Hong Ha In* – Хон Хэ Ин. Стоит также отметить, изменение в современном переводе фамилии *Choi*, как Чхве, а не Цой (*Choi Yul* – **Чхве** Юль).

Помимо самого текста перевода, учитываются так же экстралингвистические факторы, важные для восприятия и понимания фильма:

Передача текста и изображения: *I suspected you ever since the peanut cake incident.* – *Если бы не случай с печеньками, я бы тебя даже не подозревал* (Печенье было показано в более ранних сериях, поэтому не было надобности уточнять из чего они сделаны).

Перевод фильмов связан с трудностями как лингвистического, так и технического характеров. Сложность соблюдения тайминга:

Congratulations. You'll join us as an intern for Ohnjeong Foods' marketing team... – *Поздравляем! Вы приняты на стажировку в маркетинговый отдел «Ончжон Фудс»* (Текст в кадре появляется на долю секунды, при кинопоказе время трансляции было увеличено).

She'd get scared. Imagine how scary that'd be – *Она испугается. Представь как страшно поначалу.* (Вместо: *Она бы испугалась. Представь, каким устрашающим это могло бы быть.* Для удобства чтения фразы за короткий период времени, было решено применить стилистическое сокращение).

В связи с этим, часто возникает необходимость сокращать исходные тексты, чтобы адаптировать их под язык перевода. Это приводит к искажению оригинальных текстов. Распространенным переводческим приемом является изменение синтаксиса. При переводе кинофильмов стоит учитывать определенную степень сжатия исходной информации, при этом по возможности сохраняя смысл фраз, игру слов и интертекстуальность.